

عنوان مقاله:

بررسی نشانه‌ای- فرهنگی و تغییر ایدئولوژی در ترجمه (بر اساس تحلیل گفتمان انتقادی) مطالعه موردی: پیرمرد و دریا، اثر ارنست همینگوی آناهیتا امیرشجاعی [1] محمد حسین قریشی [2]

محل انتشار:

فصلنامه زبان پژوهی، دوره 8، شماره 19 (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسندگان:

آناهیتا امیرشجاعی - مجتمع آموزش عالی بم

محمد حسین قریشی - دانشگاه کردستان

خلاصه مقاله:

بررسی نشانه‌ای- فرهنگی و تغییر ایدئولوژی در ترجمه (بر اساس تحلیل گفتمان انتقادی) مطالعه موردی: پیرمرد و دریا، اثر ارنست همینگوی آناهیتا امیرشجاعی [1] محمد حسین قریشی [2] تاریخ دریافت: 18/11/91

تاریخ تصویب: 26/11/92 چکیده در این مقاله به

اهمیت تحلیل گفتمان انتقادی در ترجمه پرداخته شده است تا مشخص شود که این تحلیل چگونه می‌تواند انتقال ایدئولوژیک را در فرایند ترجمه منعکس کند. با تکیه بر دلایل احتمالی که در حین انتقال زبان منجر به تحریف در ترجمه می‌گردد، این مقاله بر آن است تا رابطه ساختارهای گفتمان‌مدار و کارکردهای اجتماعی را نشان دهد. در این باب، پس از تعریف مفاهیم کلیدی، برخی مزایای تحلیل گفتمان انتقادی نسبت به رویکردهای دیگر برشمرده می‌شوند. از آنجایی که روابط قدرت و ایدئولوژی را می‌توان به عنوان مفاهیم مشترک در ترجمه و گفتمان انتقادی در نظر گرفت، به اجمال به توضیح آنها پرداخته خواهد شد. پس از معرفی برخی تحلیلگران انتقادی، جهت نشان دادن انتقال ایدئولوژی و فرهنگی در فرایند ترجمه ادبی پیرمرد و دریا، از نظریه فان‌دیک و هاکین کمک گرفته می‌شود. در نهایت، بر اساس چارچوب یادشده، مشخص می‌شود که به دلیل اشتراک مفاهیم یادشده در گفتمان انتقادی و ترجمه، تحلیل انتقادی گفتمان به تحلیلگر و مترجم در درک مشکلات فرهنگی و اجتماعی کمک می‌کند و برای تفسیر، توصیف و بررسی تغییرات فرهنگی و اجتماعی صورت گرفته در متن ضروری می‌باشد. این تحلیل در فرایند ترجمه نام برده، نگارندگان را به این نتیجه می‌رساند که مترجم با اقتباس شیوه بومی سازی، طبیعی‌سازی ایدئولوژیک، و ترجمه اصطلاحی، سعی بر انتقال ایدئولوژی و گفتمان غالب داشته است. واژه های کلیدی: ایدئولوژی، انتقال فرهنگی، پیرمرد و دریا، تحلیل گفتمان انتقادی، ساختارهای اجتماعی، ترجمه، فان دیک، هاکین [1] مربی و عضو هیئت علمی مجتمع آموزش عالی بم (نویسنده مسئول)؛ [2] amirshojaiana@bam.ac.ir دانشیار و عضو هیئت علمی دانشگاه بیرجند؛ smhghoreashi@birjand.ac.ir

کلمات کلیدی:

ایدئولوژی، انتقال فرهنگی، پیرمرد و دریا، تحلیل گفتمان انتقادی، ساختارهای اجتماعی، ترجمه، فان دیک، هاکین

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/871362>

